

新课标双语文库

弗兰西斯·培根 著  
曹明伦 译



# 培根随笔全集

The Essays of Francis Bacon

*Francis Bacon*

双语插图本





新课标  
双语文库



# 培根随笔全集

The Essays of Francis Bacon

弗兰西斯·培根 著

曹明伦 译

## 图书在版编目(CIP)数据

培根随笔全集:英汉对照/(英)培根(Bacon, F.)著;曹明伦译.  
—南京:译林出版社,2010.6  
(新课标双语文库)  
书名原文:The Essays of Francis Bacon  
ISBN 978-7-5447-1221-7

I. ①培… II. ①培… ②曹… III. ①英语-汉语-对照读物 ②随笔-作品集-英国-中世纪 IV. ①H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第055030号

书 名 培根随笔全集  
作 者 [英国]弗兰西斯·培根  
译 者 曹明伦  
插 图 阮 健  
责任编辑 田 智  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 <http://www.yilin.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司  
开 本 652×960 毫米 1/16  
印 张 21  
插 页 2  
版 次 2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-1221-7  
定 价 24.80元(附赠光盘一张)  
译林版图书若有印装错误可向出版社调换  
(电话:025-83658316)

## 译序

### 一

弗兰西斯·培根是英国杰出的哲学家和文学家。他于1561年1月出生在伦敦一个官僚家庭，12岁时入剑桥大学三一学院，15岁时作为英国驻法大使的随员到巴黎供职，1579年因父亲病故而辞职回国，同年入格雷律师学院攻读法学，1582年获得律师资格，从此步入浩瀚的学海和坎坷的仕途。培根在伊丽莎白一世时代仕途屡屡受挫，直到詹姆斯一世继位(1603)后他才开始走运，1603年受封为爵士，1604年被任命为皇家法律顾问。1607年出任首席检察官助理，1613年升为首席检察官，1617年入内阁成为掌玺大臣，1618年当上大法官并被封为男爵，1620年又被封为子爵。1621年，身为大法官的培根被控受贿，他认罪下野，从此脱离官场，家居著述，1626年在一次冷冻防腐的科学实验中受寒罹病，于同年4月去世。

### 二

虽说培根大半生都在官场沉浮，但他从青年时代起就开始了他终生未辍的哲学思考和文学写作。他才华出众且雄心勃勃，立志要对人类知识全部加以重构，为此他计划写一套巨著，总书名为《大复兴》。培根只完成了这一计划的两个部分。第一部分是两卷本的《学术之进步》(1605)，书中抨击了中世纪的经院哲学，论证了知识的巨大作用，揭示了人类知识不如人意的现状以及补救的方法。该书的拉丁文版扩大成九卷，书名为《论知识的价值和发展》(1623)。《大复兴》之第二部分是单卷本的《新工具》(1620)，这是培根最重要的哲学著作，在近代哲学史上具有重大的意义和广泛的影响。培根于1622年出版的《自然及实验史》可被视为《大复兴》第三部分

的序章。除此之外,培根的主要著作还有《论古人的智慧》(1609)和《新大西洋岛》(1627)等等。

### 三

培根在文学方面的代表作就是他的《随笔集》。这本书 1597 年初版时只收有 10 篇文章,1612 年版增至 38 篇,1625 年版(即未版)增至 58 篇。在培根逝世 31 年后的 1657 年,有一个 Rawley 版将培根的未完稿《论谣言》(“Of Fame”)作为第 59 篇收入其《随笔集》,但由于该篇只有“启承”尚无“转合”,故后来的通行本仍多以 58 篇为标准。《随笔集》的内容涉及到政治、经济、宗教、爱情、婚姻、友谊、艺术、教育和伦理等等,几乎触及了人类生活的方方面面。作为一名学识渊博且通晓人情世故的哲学家和思想家,培根对他谈及的问题均有发人深省的独到之见。《随笔集》语言简洁,文笔优美,说理透彻,警句迭出,几百年来深受各国读者欢迎,据说有不少人的性格曾受到这本书的熏陶。于今天的青年读者,读《随笔集》就像听一位睿智的老人侃侃而谈,因为《随笔集》里包含着这位先哲的思想精髓。

### 四

笔者认为译散文作品的原则也应和译诗一样,即在神似的基础上追求最大限度的形似。对译文的语言表达,笔者每每有这样一种考虑:若令原作者用中文表达其原意,他(她)当作何语?正是这种考虑使笔者将“*It is a prince's part to pardon*”译成“高抬贵手乃贵人之举”(见《论复仇》),或将“*Seek not proud riches, but such as thou mayest get justly, use soberly, distribute cheerfully, and leave contentedly*”译成“千万别为摆阔炫耀而追求财富,只挣你取之有道、用之有度、施之有乐且遗之有慰的钱财”(见《论财富》)。这个译本可谓笔者对 *Bacon's Essays* 之解读,将其公之于众是因为笔者相信自己读有所悟,并相信在此基础上形成的译本对一般读者了解培根的随笔不无裨益。

## 双语文学经典

### 《麦田里的守望者》

J. D. 塞林格著 孙仲旭译

### 《爱情故事》

埃里奇·西格尔著 王悦晨、王东风译

### 《了不起的盖茨比》

弗·司各特·菲茨杰拉德著 巫宁坤译

### 《伦敦的叫卖声——英国散文精选》

约瑟夫·艾迪生等著 刘炳善译注

### 《书和画像》

弗吉尼亚·伍尔夫著 刘炳善译注

### 《季羡林散文精选》

季羡林著 钱炜、林珍珍译

### 《廊桥遗梦》

罗伯特·詹姆斯·沃勒著 资中筠译

### 《一杯安慰：给恋爱中的女人》

考琳·塞尔编 徐莉娜译

### 《一杯安慰：温馨美食》

考琳·塞尔、杰伊·韦恩斯坦编 张莉译

### 《牛虻》

埃塞尔·丽莲·伏尼契著 李平注释

## 新课标双语文库

### 《老人与海》

欧内斯特·海明威著 黄源深译

### 《呐喊》

鲁迅著 杨宪益、戴乃迭译

### 《朝花夕拾》

鲁迅著 杨宪益、戴乃迭译

### 《鲁迅杂文选》

鲁迅著 杨宪益、戴乃迭译

### 《繁星·春水》

冰心著 约翰·凯利、鲍贵思译

### 《边城》

沈从文著 杨宪益、戴乃迭译

### 《湘西散记》

沈从文著 杨宪益、戴乃迭译

### 《莎士比亚悲剧故事》

查尔斯·兰姆、玛丽·兰姆改写

萧乾译 文洁若注释

### 《莎士比亚喜剧故事》

查尔斯·兰姆、玛丽·兰姆改写

萧乾译 文洁若注释

### 《欧·亨利短篇小说精选》

欧·亨利著 王楫、康明强译

### 《伊索寓言全集》

伊索著

奥莉维亚·坦普尔、罗伯特·坦普尔英译

李汝仪、李怡萱中译

### 《圣经故事：亚当夏娃日记》

马克·吐温著 曹明伦译

### 《鲁拜集》

奥玛伽音著 菲茨杰拉德英译

黄克孙中译

### 《人间词话》

王国维著 李又安英译

### 《中国历代名人名言》

尹邦彦、尹海波编注

### 《新月集》

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 郑振铎译

### 《飞鸟集》

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 陆晋德译

### 《论语》

理雅各英译

### 《瓦尔登湖》

梭罗著 梁栋译

### 《先知》

纪·哈·纪伯伦著 冰心译

## 翻译鉴赏

《散文佳作 108 篇（汉英·英汉对照）》

《名家美文精译 50 篇（英汉对照）》

《美国短篇故事 125 篇（英汉对照）》

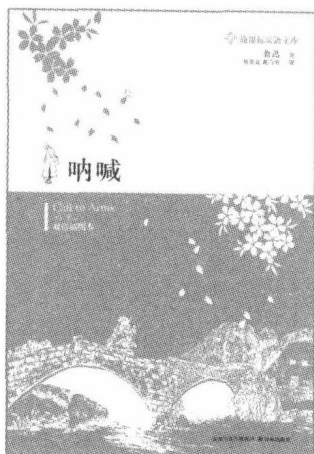
《英汉名篇名译》

《英汉·汉英美文翻译与鉴赏（新编版）》

（英汉·汉英对照）

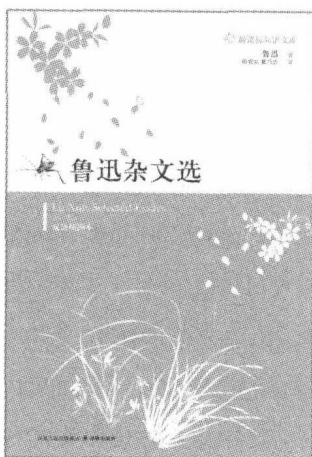
《“韩素音青年翻译奖”竞赛作品与评析全集》

《英汉美文小品》



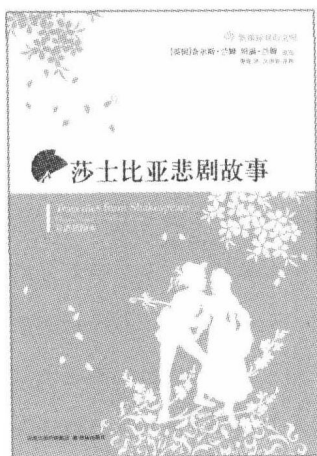
## 呐喊

《呐喊》是鲁迅 1918 年至 1922 年所作的十四篇短篇小说的结集。作品真实地描绘了从辛亥革命到五四时期的社会面貌，无情地鞭挞了封建制度和封建礼教的种种弊端，对辛亥革命以来的经验和教训做出了深刻的总结，对社会变革时期的个人悲剧进行了全面的剖析，表现出了对国民精神的热切关注和对社会变革的强烈渴望。



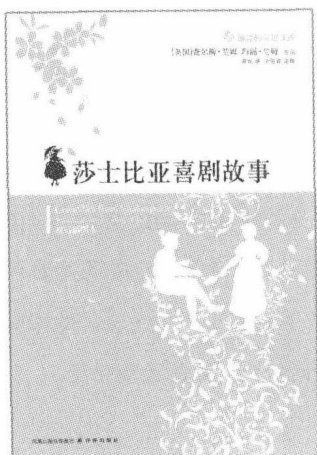
## 鲁迅杂文选

杂文是鲁迅的文学创作中极其重要的部分。透过鲁迅杂文，读者可以了解他对中国文化的理解，也可以管窥鲁迅所生活的年代、身处的中国的社会状况。本书选取了鲁迅约四十篇极具代表性的杂文，其中有他对中国传统文化的深刻批判，也有他对当时社会现象的无情针砭。



## 莎士比亚悲剧故事

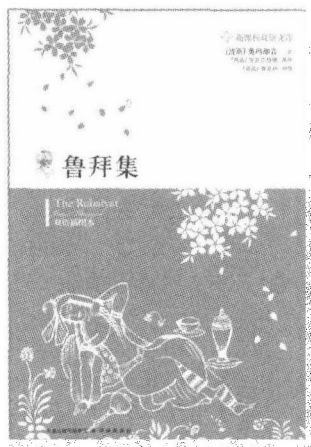
莎士比亚在其作品中展现出的对人性的洞察，几乎可与上帝相媲美。莎翁的创作至今已历四百余年，语言的变迁与时代的隔膜使今人在拜读莎翁原著时往往产生隔靴搔痒之感。本书收入兰姆姐弟根据莎士比亚悲剧改写的故事六篇，根据莎士比亚传奇剧改写的故事三篇，文字通俗易懂，明白晓畅，自问世近两个世纪以来一直是莎剧的启蒙读物。



## 莎士比亚喜剧故事

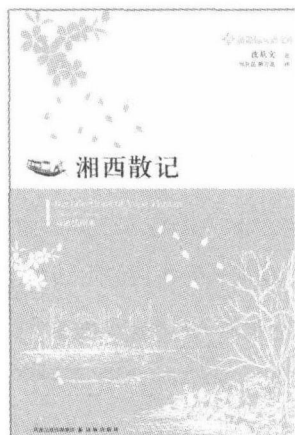
本书共收录莎士比亚喜剧故事十一篇，包含脍炙人口的《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》等。经兰姆姐弟的改写，莎士比亚喜剧典雅、诙谐的语言特点得以保留，并转化成可读性极强的通俗故事，集中反映了原作浪漫、多姿的风貌。故事围绕爱情与友谊这两大永恒主题展开，轮廓清楚分明，充满诗情画意，蕴含着人文主义者的美好理想。





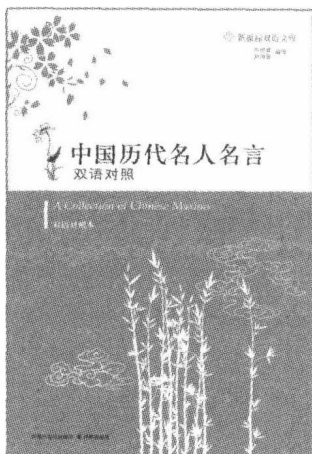
## 鲁拜集

《鲁拜集》是波斯诗人奥玛珈音 (Omar Khayyam) 的四行诗集,内容多感慨人生如寄、盛衰无常,以及时行乐、纵酒放歌为宽解。英国的爱德华·菲茨杰拉德(Edward Fitzgerald)把这本诗集译介到英语世界,他的翻译保持了原诗的韵律形式,已成为英国文学的经典。美国麻省理工学院教授黄克孙先生以七言绝句衍译,获钱钟书先生盛赞,黄译已成为英诗翻译的典范之作。



## 湘西散记

杨宪益、戴乃迭选译的这十一篇作品,是从沈从文的《从文自传》、《湘行散记》、《湘西》及题附在香港重印的《散文选》中的《劫后残稿》四个不同性质的集子中选出的。其中描写了作者从童年到少年的成长与蜕变,介绍了沅水流域和五个地方支流的人事、生产,也记录了凤凰普通人间恩怨情仇,充满了传奇色彩。



## 中国历代名人名言

中国历代先圣时贤、名士俊杰的有关著述中广纳着极丰富的隽语箴言，本书即是自先秦至当代中国历代名人名言汉英对照的汇编。书中共收录条目一千一百余则，坚持思想标准和艺术标准相结合，让读者在领略中国传统智慧、体验汉语韵律美感的同时提高英文水平。



## 圣经故事：亚当夏娃日记

《夏娃日记》和《亚当日记》是马克·吐温根据《圣经》故事改写的两篇小说。马克·吐温用了十余年才完成这两部传世之作。作家以日记形式讲述了亚当和夏娃之间的感情故事，礼赞了自然、生命和两性间的依恋。全篇于朴实中暗藏睿智，于浅显中蕴蓄深沉，于天真中饱含幽默，笔触欢快，感情真挚，行文如歌。本书还配有 Lester Ralph 和 F. Strothmann 所画的插图，均为插图爱好者的典藏版本。

# 目次

## Contents

译序 .....	i
1. 论真理 Of Truth .....	1
2. 论死亡 Of Death .....	6
3. 谈宗教之统一 Of Unity in Religion .....	10
4. 论复仇 Of Revenge .....	18
5. 论厄运 Of Adversity .....	22
6. 论伪装与掩饰 Of Simulation and Dissimulation .....	25
7. 谈父母与子女 Of Parents and Children .....	31
8. 谈结婚与独身 Of Marriage and Single Life .....	34
9. 论嫉妒 Of Envy .....	38
10. 论爱情 Of Love .....	47
11. 论高位 Of Great Place .....	52
12. 说胆大 Of Boldness .....	59
13. 论善与性善 Of Goodness & Goodness of Nature .....	62
14. 谈贵族 Of Nobility .....	67
15. 论叛乱与骚动 Of Seditious and Troubles .....	71
16. 谈无神论 Of Atheism .....	83
17. 说迷信 Of Superstition .....	89
18. 论远游 Of Travel .....	92
19. 论帝王 Of Empire .....	97
20. 论进言与纳谏 Of Counsel .....	106
21. 说时机 Of Delays .....	114

22. 论狡诈 Of Cunning .....	117
23. 谈利己之聪明 Of Wisdom for a Man's Self .....	125
24. 谈革新 Of Innovations .....	128
25. 谈求速 Of Dispatch .....	131
26. 谈貌似聪明 Of Seeming Wise .....	135
27. 论友谊 Of Friendship .....	139
28. 谈消费 Of Expense .....	151
29. 论国家之真正强盛 Of the True Greatness of Kingdoms and Estates .....	154
30. 谈养生之道 Of Regiment of Health .....	170
31. 说疑心 Of Suspicion .....	173
32. 谈辞令 Of Discourse .....	176
33. 谈殖民地 Of Plantations .....	180
34. 论财富 Of Riches .....	186
35. 论预言 Of Prophecies .....	193
36. 论野心 Of Ambition .....	200
37. 谈假面剧和比武会 Of Masques and Triumphs .....	205
38. 说人之本性 Of Nature in Man .....	209
39. 谈习惯和教育 Of Custom and Education .....	213
40. 谈走运 Of Fortune .....	218
41. 论有息借贷 Of Usury .....	223
42. 论青年与老年 Of Youth and Age .....	231
43. 论美 Of Beauty .....	236
44. 论残疾 Of Deformity .....	239
45. 说建房 Of Building .....	242
46. 说园林 Of Gardens .....	250
47. 说洽谈 Of Negotiating .....	261
48. 谈门客与朋友 Of Followers and Friends .....	265
49. 谈求情说项 Of Suitors .....	269
50. 谈读书 Of Studies .....	274

51. 论党派	Of Faction	278
52. 谈礼节与俗套	Of Ceremonies and Respects	283
53. 谈赞誉	Of Praise	286
54. 论虚荣	Of Vainglory	290
55. 谈荣誉与名声	Of Honor and Reputation	294
56. 论法官的职责	Of Judicature	299
57. 谈愤怒	Of Anger	307
58. 谈世事之变迁	Of Vicissitude of Things	311
59. 论谣言	Of Fame	322

## 1. 论真理

何为真理?彼拉多曾戏问,<sup>①</sup>且问后不等回答。世上的确有人好见异思迁,视固守信仰为枷锁缠身,故而在思想行为上都追求自由意志。虽说该类学派的哲学家均已作古<sup>②</sup>,然天下仍有些爱夸夸其谈的才子,他们与那些先贤一脉相承,只是与古人相比少些血性。但假象之所以受宠,其因不止于世人寻求真理之艰辛,亦非觅得之真理会对人类思维施加影响,而是缘于一种虽说缺德但却系世人与生俱有的对假象本身的喜好。希腊晚期学派中有位哲人<sup>③</sup>对此进行过研究,而思索世人为何好假令他感到困惑,因其既非像诗人好诗一般可从中获取乐趣,亦不像商人好商那样可从中捞得利润,爱假者之爱假仅仅是为了假象本身的缘故。但我不能妄下结论,因上述真理是种未加遮掩的日光,若要使这世间的种种假面舞会、化装演出和胜利庆典显得优雅高贵,此光远不及灯烛之光。在世人眼里,真理或许可贵如在光天化日下最显璀璨的珍珠,但绝不可能贵如在五彩灯火中最显辉煌的钻石或红玉。错觉假象之混合物总是能为世人添乐。假如从世人头脑中除去虚幻的印象、悦人的憧憬、错误的估价、随意的空想以及诸如此类的东西,那恐怕许多人都只会剩下个贫乏而干瘪的头脑,充于其间的只有忧郁不安和自厌自烦,对此假设有谁会质疑呢?

一位先人曾因诗能满足想象力而将其称为“魔鬼的酒浆”<sup>④</sup>,其实诗不过是带有假象的影子罢了。大概有害的并非脑子里一闪即逝的错觉,而是

① 见《新约·约翰福音》第18章37—38节,耶稣受审时声称他来世间之目的是为了证明真理,于是彼拉多(罗马驻犹太和撒玛利亚地区的总督)问“何为真理”。

② 指源于皮浪(Pyrrhon,约前360—前272)的古希腊怀疑论诸学派。

③ 希腊讽刺作家卢奇安(Lucian,120—180)曾在其《爱假论》中抨击怀疑论者。

④ 圣哲罗姆(St Jerome,347—420)曾曰“诗乃魔鬼之佳肴”,圣奥古斯丁(St Augustine,354—430)则言“诗乃谬误之琼浆”。培根合二为一自有其道理。

上文所说的那种沉入心底并盘踞心中的假象。但纵有这些假象如此根植于世人堕落的观念与情感之中，只受自身评判的真理依然教导吾辈探究真理，认识真理并相信真理。探究真理即要对其求爱求婚，认识真理即要与之相依相随，而相信真理则要享受真理的乐趣，此乃人类天性之至善。在创天地万物的那几日中，上帝的第一创造是感觉之光，最后创造是理智之光；<sup>①</sup>从那时暨今，他安息日的工作便一直是以其圣灵启迪众生。起初他呈现光明于万物或混沌之表面，继而他呈现光明于世人之面庞，如今他依然为其选民<sup>②</sup>的面庞注入灵光。那个曾为伊壁鸠鲁学派增光，从而使其不逊于别派的诗人<sup>③</sup>说得极好：“登高岸而濒水伫观舟楫颠簸于海上，不亦快哉；踞城堡而倚窗凭眺两军酣战于脚下，不亦快哉；然断无任何快事堪比凌真理之绝顶（一巍然高耸且风清气朗的峰顶），一览深谷间的谬误与彷徨、迷雾与风暴。”如此常凌常览，这番景象也许会诱发恻隐之心，而非引出自命不凡或目无下尘。毋庸置疑，若人心能随仁爱而行，依天意而定，且绕真理之轴而转，尘世当为人间乐园。

从神学和哲学上的真理说到世俗交往中的诚实，连那些不信奉真理者也得承认，行为光明磊落乃人性之保证，而弄虚作假则犹如往金银币里掺合金，此举或更利于钱币流通，但却降低了钱币的成色。盖此类三弯九转的做法乃蛇行之法，蛇行无足可用，只能卑贱地用其肚腹。最令人无地自容的恶行莫过于被人发现其阳奉阴违，背信弃义；因此蒙田的说法可谓恰如其分，他探究谎言为何这般可耻这般可恨时说：“细细想来，说人撒谎就等于说他不畏上帝而惧世人。因谎言直面上帝而躲避世人。”<sup>④</sup>想必撒谎背信之恶不可能被揭示得比这更淋漓尽致了，依照此说，撒谎背信将是唤上帝来审判世人的最后钟声；盖预言曾云：基督重临之日，他在这世间将难觅忠信。<sup>⑤</sup>

---

① 见《旧约·创世记》第1章3节及第2章7节。

② 上帝的选民原指以色列人，后指信奉上帝的芸芸众生。

③ 古罗马诗人及哲学家卢克莱修在长诗《物性论》中以形象的语言阐述伊壁鸠鲁学说中抽象的哲学概念。

④ 见《蒙田随笔》第2卷18篇《论说谎》。

⑤ 见《新约·路加福音》第18章8节。

## ■ 解析

### 一、有些人不喜欢真理：

1. 古代的哲学家；
2. 当今“爱夸夸其谈的才子”。

### 二、其原因：

1. 世人寻求真理之艰辛。
2. 觅得之真理会对人类思维施加影响。
3. 人与生俱有的对假象本身的喜好，因为——
  - (1) 真理会暴露过多的虚假；
  - (2) 错觉假象总是能为世人添乐。

### 三、然而真理乃人类天性之至善——

1. 是上帝永恒的造物与恩赐；
2. 如卢克莱修所言，是人类唯一的永久的着身处。

### 四、“世俗交往中的诚实”（道德上的诚实）：

1. 公认为是可敬的；
2. 谎言可耻可恨（蒙田）；
3. 是唤上帝来审判世人的最后钟声。

## ■ Of Truth

WHAT is truth? said jesting Pilate, and would not stay for an answer. Certainly there be, that delight in giddiness, and count it a bondage to fix a belief; affecting free-will in thinking, as well as in acting. And though the sects of philosophers of that kind be gone, yet there remain certain discoursing wits, which are of the same veins, though there be not so much blood in them, as was in those of the ancients. But it is not only the difficulty and labor, which men take in finding out of truth, nor again, that when it is found, it imposeth upon men's thoughts, that doth bring lies in favor; but a natural, though corrupt love, of the lie itself. One of the later school of the Grecians, examineth the matter, and is at a stand, to think what should be in it, that men should love lies; where neither they make it for pleasure, as with poets,



nor for advantage, as with the merchant; but for the lie's sake. But I cannot tell; this same truth, is a naked, and open day-light, that doth not show the masks, and mummings, and triumphs, of the world, half so stately and daintily as candle-lights. Truth may perhaps come to the price of a pearl, that showeth best by day; but it will not rise to the price of a diamond, or carbuncle, that showeth best in varied lights. A mixture of a lie doth ever add pleasure. Doth any man doubt, that if there were taken out of men's minds, vain opinions, flattering hopes, false valuations, imaginations as one would, and the like, but it would leave the minds, of a number of men, poor shrunken things, full of melancholy and indisposition, and displeasing to themselves?

One of the fathers, in great severity, called poesy vinum daemonum<sup>①</sup>, because it fireth the imagination; and yet, it is but the shadow of a lie. But it is not the lie that passeth through the mind, but the lie that sinketh in, and setteth in it, that doth the hurt; such as we spake of before. But howsoever these things are thus in men's depraved judgments, and affections, yet truth, which only doth judge itself, teacheth that the inquiry of truth, which is the love-making, or wooing of it, the knowledge of truth, which is the presence of it, and the belief of truth, which is the enjoying of it, is the sovereign good of human nature. The first creature of God, in the works of the days, was the light of the sense; the last, was the light of reason; and his Sabbath work ever since, is the illumination of his Spirit. First he breathed light, upon the face of the matter or chaos; then he breathed light, into the face of man; and still he breatheth and inspireth light, into the face of his chosen. The poet, that beautified the sect, that was otherwise inferior to the rest, saith yet excellently well: It is a pleasure, to stand upon the shore, and to see ships tossed upon the sea; a pleasure, to stand in the window of a castle, and to see a battle, and the adventures thereof below; but no pleasure is comparable to the standing upon the vantage ground of a hill (a hill not to be commanded, and where the air is always clear and serene), and to see the errors, and wanderings, and mists, and tempests, in the vale below; so always that this prospect be with pity, and not with swelling, or pride. Certainly, it is heaven upon earth, to have a man's mind move in charity, rest in providence, and turn upon the poles of truth.

To pass from theological, and philosophical truth, to the truth of civil business; it will be acknowledged, even by those that practise it not, that clear, and round dealing, is the honor of man's nature; and that mixture of falsehoods, is like alloy in coin of gold and silver, which may make the metal

---

①the wine of devils